

Modern Education

Правильная ссылка на статью:

Makarova, V.V. (2024). The Process of Forming a Translator's Linguistic and Cultural Competence. *Modern Education*, 4, 9–23 DOI: 10.7256/2454-0676.2024.4.71476

## **The Process of Forming a Translator's Linguistic and Cultural Competence / Лингвострановедческая компетенция переводчика и некоторые вопросы ее формирования**

**Макарова Виктория Валериевна**

независимый исследователь

117465, Россия, г. Москва, ул. Теплый Стан, 5к4

✉ [flash251@yandex.ru](mailto:flash251@yandex.ru)



[Статья из рубрики "Педагогика"](#)

### **DOI:**

10.7256/2454-0676.2024.4.71476

### **EDN:**

MRIDGZ

### **Дата направления статьи в редакцию:**

08-09-2024

### **Дата публикации:**

31-12-2024

**Аннотация:** Предметом исследования выступают основы общей теории перевода, теоретические основы письменного и устного перевода и методика обучения переводчика через призму формирования у него лингвострановедческой компетенции. Так, лингвострановедческие компетенции переводчика являются принципиально необходимыми для обеспечения межъязыкового и межкультурного соответствия, воплощаемого через текст, и позволяющего сопоставить национальные культурные особенности коммуникантов. Лингвострановедческие компетенции предполагают, с одной стороны, наличие у переводчика страноведческих фоновых знаний, на основе которых конкретно воспроизводимая лексическая единица ассоциируется с той же информацией, которую представляет носитель языка. С другой стороны, лингвострановедческие компетенции невозможно изучать в отрыве от личностных

качеств переводчика, которые позволяют более полно обеспечить межкультурное сотрудничество между разноязычными коммуникантами. Тем самым актуальность темы исследования связана с изучением структуры, состава и особенностей формирования лингвострановедческой компетенции переводчика. Основными методами, применяемыми в процессе исследования, выступили диалектический метод, позволивший выявить особенности формирования лингвострановедческой компетенции переводчика; системный подход, с опорой на который лингвострановедческие компетенции были рассмотрены через призму языкового, технического, коммуникативного элементов. Основным выводом исследования является утверждение о том, что, с одной стороны, данный вид компетенции переводчика включает его профессиональные качества, практику перевода в реальной среде, политику постоянного обучения устному и письменному переводу. С другой стороны, принципиальными выступают личностно-коммуникативные качества и открытость к новым знаниям, приобретаемым к знаниям родного языка. По результатам проведенного исследования предлагается говорить о следующих элементах, воспроизводящих лингвострановедческие компетенции переводчика – это языковые, технические, коммуникативные компетенции, а также восприятие переводчиком своего места в совершаемом переводе. В первом случае подразумевается совокупность идиом, фразеологизмов, коннотативной и фоновой лексики. Во втором – навыки, умения, аккумулированные в информационный запас не ниже третьей степени, позволяющих обеспечить полноту языковых и фоновых знаний в исходном и переводящих языках. В-третьем – умение редактировать перевод в зависимости от преинформационных запасов коммуникантов. Наконец, осмысление переводчиком своего места в цепочке перевода связано с адаптированной трансляцией не только лингвистических единиц от носителей, но и подразумеваемого ими культурно-национального подтекста.

**Ключевые слова:**

лингвострановедческие компетенции переводчика, письменный перевод, зрительные переводы, фоновые знания, коннотативная лексика, общие переводческие навыки, личностные качества переводчика, переводы на слух, фоновая лексика, специфические переводческие навыки

This article was previously published in Russian in the journal *Pedagogy and Education*, available at this link: [https://nbpublish.com/ppmag/contents\\_2024.html](https://nbpublish.com/ppmag/contents_2024.html).

**Introduction**

The construction of a language, its norms, and its elements reflects its national and cultural specifics, which, realizing a cumulative function, makes it possible to broadcast the experience of previous generations, the specifics of the organization of their lives and environment, and the accumulated collective expertise. Thus, a language not only allows you to get acquainted with the cultural characteristics of a particular people functioning in modern conditions but also reflects the state of culture in its previous incarnation and is a repository of accumulated potential.

Currently, there is a sufficient amount of research devoted to language as a form of spiritual culture that provides not only the transmission of information among peoples living in different territories of the Earth but also offers the opportunity to become familiar with the cultural heritage of a particular people (Serishcheva T.V., Oleinikova E. A. [\[12\]](#), Marangoz

E.O. [19], Tivaeva I.I. [18]). In this context, it is appropriate to mention the work of O. V. Murashkina [10, p. 93], who, recognizing the inherent relationship between language and culture, asserted the importance of language in producing the development of the culture of a particular people. She is opposed by other representatives of the scientific community (Baldanova E. A. and Dondokova N. V. [2, p. 57], Sorokina A. A. [14, p. 66]), who believe that language reproduces a broad differentiation of cultural archetypes.

Revealing the mutually conditioning nature of language and culture, it is impossible not to reveal translation as the process of interpreting the text of one communicant's language into a text equivalent in terms of perception and understanding by another. In this case, translation, in particular, requires a specialist with appropriate knowledge of the language and culture of the people whose text is to be transformed. Thus, the chosen topic is relevant, as the research conducted to reveal it helps to demonstrate the relationship of the language and the cultural heritage of the people with the constitution of translation and to identify the specifics of the formation of the translator's linguistic competence for high-quality translation.

The object of this research is the linguistic competence of a translator and its features.

### **Formations**

The subject of this research is the peculiarities of forming a translator's linguistic competence.

At the same time, despite the importance of existing research on the specifics of language as a cultural component of various peoples of the world, the existing difficulties that arise when trying to convey certain regional information through language, as well as determining the place of translation in comparing the language and culture of native speakers, there is still a problem that needs to be solved. The point is that, in terms of content, only some researchers reveal the connection between language and speech, mediating it through translation, which, to a certain extent, allows for non-verbal dialogue among various communicants. At the same time, by revealing this connection, the requirements for a translator performing a translation are only slightly clarified, as translation as a type of speech activity implies social importance.

### **The Main Part**

Despite the variety of disputes about the primary properties of language and culture, it is worthwhile to summarize their mutually conditioned relationship unambiguously, as language, influenced by culture, would be incomprehensible without its context. Any culture is distinctive and reflects the realities of life in which a particular nation operates. In this case, a specified identity can be understood and described through a set of unique terms accumulated by a specific language. The cumulative property of language and its relationship with culture is especially vividly embodied in vocabulary as a section of language capable of providing communication and conveying the social and cognitive experience of earlier generations in appropriate words, phrases, aphorisms, and phraseological units. Through vocabulary, it is possible to form a "linguistic picture" of the people who speak this language and reproduce cultural studies material in its exact content [16, p. 54]. The latter is especially important, as through language, it is not so much an acquaintance with the culture as a whole that is informative as the search and analysis of the material that most fully reflects the life, way of life, and realities of the relevant people.

Translation, as a process of iterating text from the source language into an equivalent text expressed through the translating language, makes it possible to express the relationship between language and culture through its inherent functions. In this case, translation has a social function, making it possible to realize the interlanguage interaction of various members of society. At the same time, translation has a cognitive function because, through the prism of translation, representatives of different cultures can access other countries' cultural heritage. Thus, society's need for communication expressed through translation dictates the requirements for the translator in terms of their existing competencies, one of which is linguistic and foreign studies. Thus, the conducted research is an attempt to reveal the interrelation of the language and the cultural heritage of the people with the constitution of translation and to identify the specifics of the formation of the linguistic competence of the translator for the implementation of high-quality translation.

The aim is to identify aspects of the translator's linguistic competence and the specifics of its formation in modern socio-cultural conditions.

The research methods were dialectical, which clarified the features of forming a translator's linguistic competence, and systematic, which revealed linguistic competence through the prism of relevant elements.

The scientific novelty of the research lies in the author's understanding of the content and significance of the translator's linguistic competence, which is revealed to ensure a common understanding of the language unit both directly by a native speaker and other communicants. The author not only identifies the structural elements that determine the linguistic competence of a translator (linguistic, technical, and communicative) but also examines the aspects of their formation within the framework of pedagogical activity.

Linguistics, without which it is impossible to study the linguistic competence of a translator, is a way of teaching a language that allows you to gain specific knowledge and information about the country of the language being studied.

The key goal of this research area is to ensure intercultural interaction between communicants through understanding not only the interlocutor's original speech but also the semantic implications transmitted non-verbally. Understanding the material of linguistic and foreign studies makes it possible to form linguistic and foreign studies competence, without which, in turn, the act of interlanguage and intercultural communication will be difficult. In other words, understanding the traditions, customs, and formal and informal norms existing in a country makes it possible to form similar associations from communication between both a native speaker and a language learner and, as a result, to achieve more effective interaction between two multilingual people. The translator's linguistic competence is a fundamental axiom shared by such leading representatives of the scientific community as D. A. Borisov and N. V. Zharenova [\[4, p. 51\]](#), M. I. Sivokho, and V. N. Shmakova [\[13, p. 283\]](#).

The listed authors interpret translation as an act of overcoming the interlanguage and intercultural barrier, which makes it possible to expand language use and perception of the ethnocultural characteristics of those communicants who transmit their language by introducing it. Thus, according to the majority of translation theory apologists who present their point of view in the methodological literature, effective interiorization in terms of translation depends on how much the translator, as an active link in the chain of overcoming the linguistic and ethnic barrier, has the skills to reduce the distance between the source and translated text and can ensure the interrelation of multilingual

communicants through the text.

Within the framework of this article, we will understand by a translator's linguistic competence the availability of relevant knowledge in the context of semantics, regional studies, and national and cultural specifics of the lexical composition of the language, allowing us to perceive a specific lexical unit in the same meaning as the native speaker means, and apply it in practice in the form of a converted text. Along with the above, V. Y. Kuznetsova suggests perceiving linguistic competence through the prism of the translator's personal qualities, which contribute to implementing more in-depth interlanguage and intercultural mediation [\[9, p. 63\]](#). The noted components, regional background knowledge, and psycho-emotional characteristics allow a translator to ensure comprehensive intercultural interaction between multilingual communicants by understanding the national and cultural specifics of both the country itself and the lexical composition of the language.

Based on the research conducted by A. N. Buldygerova and V. N. Solovyova, the following elements can be summarized and integrated into the structure of a translator's linguistic competence [\[5, p. 469\]](#). Firstly, it is linguistic competence as a symbiosis of idioms, local humor of native speakers, phraseological units, and connotative and background vocabulary. Secondly, the methodological competence of the translator as a set of their knowledge, translation techniques, and the policy that the translator follows to ensure consistency in the text between multilingual communicants. Methodological competence makes it possible to ensure understanding of translation, as in some cases, the meaning expressed verbally through linguistic means may be hidden in the translation process, but at the same time, it will be immanently implied.

These elements ensure the so-called ordered bilingualism, which, in turn, follows the terminology of A. N. Gurov makes it possible to ensure the correspondence between the source and translating languages [\[6, p. 333\]](#). Also, in the case of technical competence, it is essential to have the language and background knowledge that make up the information stock.

In retrospect, this term was proposed by R. K. Minyar-Beloruchev, a Soviet scientist who developed the basics of interpretation and laid the foundations of translation theory, who proposed to talk about five degrees of information stock as a volume of information. The author systematized four types of translation (oral, written translation by ear, visual-written, and visual-oral translations) [\[7, p. 129\]](#). However, regardless of the kind of differentiation, translation is nothing more than a comparison of source and output messages separated by an initially defined time interval. The translator's availability of the amount of information associated with the language sign allows him to carry out effective translation. In this case, knowing at least the third degree of the information reserve enables the translator to understand and reproduce the lexical composition of the language, to master lexical units and use them reasonably in speech, as well as to perceive through the lexical unit the same information as a native speaker directly.

Thus, continuing the study's logic, we emphasize that technical competence implies the presence of background knowledge that is not explicitly reflected in the lexical unit but is implied in it, which allows communicants to interact with each other based on total mutual understanding. In turn, the translator's availability of the appropriate information stock will enable them to disclose their technical competence fully.

The realization of linguistic competence is associated with implementing so-called general and specific translation skills and abilities in translation practice. In the first case, the

translator performs automatic and/or semi-automatic operations intuitively, while translation skills are embodied in solving specific tasks set during the translation process. For example, using the previously mentioned classification of translation, we can summarize the following skills and abilities necessary within the framework of linguistic competence in translation: collecting and analyzing information, selecting linguistic and extralinguistic context, editing, selecting, and using elements of the source and translating language [\[8, p. 285\]](#). On the contrary, if we talk about a set of skills and abilities that are fundamental for the implementation of linguistic and foreign studies competence in interpretation, then we will talk about listening, switching within the framework of the topic being voiced, adapting individual linguistic originals into translation and pragmatically using particular elements of the original.

The above list of skills and abilities is not exhaustive. However, it indicates that their symbiosis is an important component of technical competencies, without which, in turn, the structure and composition of the translator's linguistic competence will be incomplete [\[19, p. 43\]](#). According to O. Y. Usacheva, skills, and abilities should be formed according to the translation level: from simple to more complex [\[15, p. 19\]](#). In this case, it is reasonable to start with written translation within the framework of linguistic and foreign studies competence, adding to these skills translation automation, understanding the meaning of what is said, and listening, inherent in interpretation. Thus, the set of competencies developed in written translation significantly contributes to the formation of linguistic competence in oral translation.

Thirdly, forming a translator's linguistic competence is impossible without their perception of their place in the chain of interaction between various interlanguage and intercultural communicants [\[17, p. 47\]](#). In this case, the translator should understand that translation is the translation of a language signal by a native speaker, which is not always fully expressed verbally and, in some cases, has a national and cultural connotation, which should also be considered in translation.

This element of the translator's linguistic competence is inherently linked to the following, namely, the communicative component based on respect for the country whose language is reproduced through translation and the ability to integrate the specifics of the native language into the translation. This includes, among other things, the translator's desire and ability to continuously improve and expand their horizons and existing knowledge, as well as the desire to communicate with representatives of the country of the language being studied [\[20, p. 3534\]](#). In addition to the above, E. V. Bobyreva and T. V. Gonnova include in their communicative competencies the ability to take into account the pre-information reserves of people communicating through translation, as well as the translator's ability to edit and modify the translation promptly in case of a discrepancy between linguistic units and information associated with them [\[3, p. 233\]](#).

Thus, confirming the versatility of the translator's linguistic competence and the need for its development for high-quality translation, within the framework of pedagogical activities aimed at the formation of a professional translator, special attention should be paid to the formation of the following skills:

- 1) The ability to recognize and compare lexical units with the national and cultural specifics of native communicants;
- 2) The skill of selecting the necessary correspondences of the lexical unit of the speaker

and the skill of its appropriate application;

3) The skill of differentiating similar-sounding words;

4) Context analysis and subsequent selection of the equivalent;

5) The skill of correct adaptation of lexical units and subsequent revision and evaluation of the translation.

The above list of skills that require their development in the structure of pedagogical influence on the translator is not exhaustive. However, he emphasizes the differentiated nature of those skills that must be translated in an educational institution to form a translator's linguistic competence.

The symbiosis of the elements identified within the framework of linguistic competence contributes not only to its better formation but also allows for the implementation of the translation process associated with the consistent overcoming of such stages as:

1. Reception and interpretation of the original message, previously encoded using the native speaker's language system. At this stage, the translator perceives and processes the source text with parallel interpretation.

2. The received message is encoded based on the translator's knowledge and skills. At this stage, the translator develops and applies translation solutions and builds the translation text [\[18, p. 109\]](#).

3. The transmission of this message considers the understanding of the intercultural and interlanguage specifics that determine the translation process. The translator processes the native speaker's originally encoded text in terms of meaning and considers the communicant's perception of the national and cultural specifics [\[7, p. 123\]](#).

Considering the translator's developed linguistic competence, the translation process makes it possible to devalue the text effectively. This process releases and separates the meanings the speaker implies from their verbal embodiment. In this case, the translator needs to translate the extracted meanings into a new form of language, considering their skills, erudition, experience, and capabilities.

In the context of the raised topic, it is important to highlight the principles accompanying the process of forming the linguistic competence of a translator. So, based on the research of Novikova L.V. [\[11, p. 183\]](#), the following principles can be summarized:

1. Cognitive learning is an awareness of the differential specificity of the environment that accompanies language development and influences the formation of national and cultural characteristics of native speakers. Thus, this principle explains the change in thinking concerning the foreign cultural space within which language development occurs.

2. Dialogue of cultures as an opportunity to communicate openly with representatives of other cultures, respectfully treat non-linguistic social groups and fully perceive the features of a multicultural space. This leads to the translator not only comprehensively understanding the conjuncture of the "other" language and culture but also systematizing the differences and exploring their essence.

3. The implementation of goals and objectives that are set in the translation process based on an understanding of the culture of communicants. At the same time, an important



feature of the formation of a translator's linguistic competence is the need for them to maintain contact with their native language, unlike other groups of language learners who are fundamentally interested in integrating into a foreign-speaking country and immersing themselves in the cultural space of native speakers.

In the context of the above, we can separately note the points of view of T. V. Serishcheva and E.A. Oleinikova, who believe that the realization of translation goals should inherently be associated with the permanent replenishment and consolidation of the translator's conceptual apparatus [\[12, p. 47\]](#). As an unstable category that tends to replenish and consolidate constantly, the conceptual apparatus, including linguistic units of a "foreign" language, must be consolidated and appropriately applied in professional activities.

Thus, it is quite laborious to acquire and apply new knowledge of the communicant's language, considering the translator's understanding of their native language. However, this is necessary because it allows you to receive and adapt to the newly acquired knowledge.

## **Results and Conclusions**

The development of global cooperation and the intensity of realized interrelations between different peoples of the world actualizes the need for professional translators who must not only have appropriate knowledge of a foreign language but also perceive the language and culture of the communicants, the text of which is subject to interpretation. In this regard, one of the important components of the training of translators in educational institutions is the formation of their linguistic and foreign studies competencies, which correlates with a competence-based approach and implies not only obtaining relevant knowledge but also organically applying it in practice in symbiosis with the improvement of necessary skills and abilities.

A translator's linguistic competence is the availability of relevant knowledge about the country and the national and cultural specifics of the lexical composition of the language, contributing to the perception of a linguistic unit in the same meaning as that of a native speaker and its further reflection in practice through text transformation. In the available literature, insufficient attention is paid to an integrated approach to the formation of competence of this type, which is recognized as important in developing linguistic and foreign studies competence among translation students. At the same time, it is necessary to single out a specific set of recommendations that must be followed to form the linguistic competence of a translator: the introduction of project-based learning, which contributes not only to the motivation of future translators but also to the development of their cognitive abilities; increasing the number of hours devoted to independent work to comprehensively and qualitatively assimilate the material. It is necessary to connect the incoming theoretical information with a teacher's practice closely to optimize the educational process.

## **Conclusion**

Summing up the above, we note that the linguistic and cultural competencies of a translator are a set of regional knowledge, national and cultural vocabulary, possession and organic use of lexical units, the combined use of which allows the reproduction of the same information that is copied directly by a native speaker. The formation of the studied type of competencies is influenced not only by the professional qualities of the translator and their translation skills and real practice but also by the ongoing training in oral and written translation. At the same time, the formation of linguistic and foreign studies competence is inherently associated with the influence of factors such as the harmonization of all



components (such as linguistic, technical, and communicative competencies, as well as the translator's perception of their place in the translation), taking into account the specifics of the language in various types of translation, the interconnectedness and mutual accounting of translation skills and abilities, as well as a combination of linguistic and background knowledge in the source and translation languages. The complementarity and continuity of these factors are beyond doubt, as only their symbiosis makes it possible to ensure cooperation and interconnection between communicants comprehensively and fully realize national, cultural, and linguistic unity in the process of communication.

## Библиография

1. Борисов Д. А., Жаренова Н. В. Использование лингвострановедческого материала на языковых занятиях студентов-переводчиков // Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира. Сборник научных статей по итогам четвертой международной научной конференции. Нижний Новгород: Изд-во «НГЛУ им. Н.А. Добролюбова», 2024. С. 49-53.
2. Tivyaeva I. Exploring new ways in translator and interpreter training: a student adaptation perspective // *New Voices in Translation Studies*. 2021. № 24. С. 104-117.
3. Marangoz E.O. New approaches in interpreter training: enhancing competence and adaptation // *International Journal of Language Academy*. 2023. Т. 47. С. 42-52.
4. Konurbayev M.E., Ganeeva E.R. International communication through the mind of an interpreter // *Review of Business and Economics Studies*. 2023. Т. 11. № 1. С. 46-50.
5. Vrij A., Leal Sh., Deeb H., Castro C., Fisher R.P., Mann S., Jo E., Alami N.H. The effect of using countermeasures in interpreter-absent and interpreter-present interviews // *European Journal of Psychology Applied to Legal Context*. 2022. Т. 14. № 2. С. 53-72.
6. Усачева О.Ю. Языковая личность в системах управления: ключевые коммуникативные компетенции // *Личность: ресурсы и потенциал*. 2023. № 4 (20). С. 17-23.
7. Сорокина А. А. Визуализация языкового материала, как часть профессиональной и коммуникативной компетенции преподавателей иностранных языков//Фокус на языковом образовании и исследованиях. 2023. Т.4. № 1. С. 65-87.
8. Новикова Л.В. Коммуникативная компетенция как аспект развития языковой личности переводчика // Развитие современного образования в контексте педагогической (образовательной) компетенциологии. Материалы IV Всероссийской научной конференции с международным участием. Чебоксары, 2024. С. 182-184.
9. Сивохо М. И., Шмакова В. Н. К вопросу о формировании отдельных компонентов информационной компетенции будущих переводчиков // Актуальные вопросы современного языкознания и тенденции преподавания иностранных языков: теория и практика. Материалы Всероссийской научно-практической конференции. Кострома: Изд-во «Военная академия радиационной, химической и биологической защиты имени Маршала Советского Союза С.К. Тимошенко», 2021. С. 282-286.
10. Серищева Т.В., Олейникова Е. А. Языковая компетенция в культурных коммуникативных практиках и межкультурной коммуникации // *Экология языка: южнороссийский опыт межкультурной коммуникации: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции*. Краснодар: Изд-во «Краснодарский государственный институт культуры», 2023. С. 46-49.
11. Булдыггерова А. Н., Соловьёва В. Н. Лингвострановедческий аспект формирования профессиональных компетенций переводчика // VI Готлибовские чтения: Востоковедение и регионоведение Азиатско-Тихоокеанского региона. Материалы Международной научно-практической конференции. Отв. редактор Е.Ф. Серебренникова. Иркутск: Изд-во «Иркутского гос. ун-та», 2023. С. 467-477.
12. Гуров А. Н. Лингвострановедческий аспект в преподавании иностранного языка //

Язык. Культура. Коммуникация. 2021. № 23. С. 331-335.

13. Жуйин Ю. Теория и методология устного перевода в трудах Р.К. Миньяра-Белоручева // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2020. № 2. С. 118-133.

14. Королева Д. Б., Лепченко С. Ю. Подготовка переводчиков в современных условиях: "специалисты" или "универсалы"? // Язык. Культура. Коммуникация. 2023. № 24. С. 283-290.

15. Кузнецова В. Ю. К вопросу формирования лингвострановедческой компетенции у военных переводчиков // Перевод и иностранные языки в глобальном диалоге культур: сборник статей. Санкт-Петербург, 2023. С. 61-64.

16. Мурашкина О. В. О необходимости формирования коммуникативной компетенции в контексте языковой картины мира изучаемого языка // Язык и текст. 2023. Т. 10. № 1. С. 92-96.

17. Бобырева Е. В., Гоннова Т. В. Формирование коммуникативной компетенции в процессе изучения языковых дисциплин // Альманах-2021-1. Международная академия авторов научных открытий и изобретений волгоградское отделение, Российская академия естественных наук, Европейская академия естественных наук, под научной редакцией доктора химических наук, профессора, президента Волгоградского отделения Международной академии авторов научных открытий и изобретений, академика РАН, РЭА, МАНОИ, ЕАЕН Г.К. Лобачевой. Волгоград: Изд-во «ВолГУ», 2021. С. 232-235.

18. Балданова Е.А., Дондокова Н. Б. Лингвистическое образование: коммуникативная толерантность как компонент коммуникативной компетенции // Sententia. Европейский журнал гуманитарных и социальных наук. 2021. № 3. С. 56-62.

19. Ахметова М.К. Формирование коммуникативной компетенции студентов лингвистического вуза в условиях профильного обучения иностранному языку // Интеллект, идея, инновации. 2023. № 3. С. 128-138.

20. Khoong E.C., Fernandez A. Addressing gaps in interpreter use: time for implementation science informed multi-level interventions // Journal of General Internal Medicine. 2021. Т. 36. № 11. С. 3532-3536.

## Результаты процедуры рецензирования статьи

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Предмет исследования – сущность и структура формирования лингвострановедческой компетенции переводчика.

Методология исследования основана на теоретическом подходе с применением методов анализа, сравнения, обобщения, синтеза.

Актуальность исследования определяется широким распространением и интенсификацией межкультурных процессов в современном обществе, важностью соответствующей подготовки переводчиков, включая формирование у них лингвострановедческой компетенции.

Научная новизна в явном виде не представлена и связана, по-видимому, со сформулированными автором выводами о том, что формирование лингвострановедческой компетенции находится под влиянием профессиональных качеств переводчика, его переводческих навыков и реальной практики, а также

обучения устному и письменному переводу, сопряжено с воздействием таких факторов как гармонизация составных компонентов (языковые, технические, коммуникативные компетенции, восприятие переводчиком своего места в переводе), учёт специфики языка, взаимосвязанность и взаимоучёт переводческих навыков и умений, а комбинация языковых и фоновых знаний в исходном и переводящем языках. В целом данные выводы не представляются новыми.

Статья написана русским литературным языком. Стиль изложения научный.

Структура рукописи включает следующие разделы (в виде отдельных разделов не выделены, не озаглавлены): Введение (национально-культурная специфика языка, неотъемлемая взаимосвязь между языком и культурой, многообразие культурных архетипов, лексика как раздел языка, «языковая картина» народа, лингвострановедение), Лингвострановедческая компетенция переводчика (наличие знаний в контексте семантики, страноведения и национально-культурной специфики лексического состава языка, позволяющих воспринимать конкретную лексическую единицу в том же значении, что и подразумевает непосредственно носитель, структура лингвострановедческой компетенции переводчика – языковая компетенция, методологическая компетенция, техническая компетенция), Реализация лингвострановедческой компетенции (общие и специфические переводческие навыки и умения, этапы процесса перевода), Принципы формирования лингвострановедческой компетенции переводчика (когнитивность обучения, диалог культур, реализация целей и задач с опорой на понимание культуры коммуникантов, пополнение и закрепление понятийного аппарата переводчика), заключение (выводы), Библиография.

Содержание в целом не соответствует названию. Во-первых, формулировка заголовка в большей степени подходит для монографии, нежели для отдельной научной статьи. Следует уточнить название рукописи с учётом предмета исследования, однако, его педагогическая специфика не выражена. Во-вторых, понимание компетенции как наличия знаний не соответствует основным положениям компетентностного подхода. Выделение в структуре лингвострановедческой компетенции иных компетенций (методологической, технической) также следует пояснить. В-третьих, сущность процесса формирования лингвострановедческой компетенции не яса, упоминаются лишь его принципы, а также этапы процесса перевода.

Библиография включает 15 источников отечественных авторов – научные статьи, материалы научных мероприятий. Библиографические описания некоторых источников требуют корректировки в соответствии с ГОСТ и требованиями редакции, например:

1. Бобырева Е. В., Гоннова Т. В. Формирование коммуникативной компетенции в процессе изучения языковых дисциплин // Альманах-2021. Волгоград : Наименование издательства ???, 2021. С. 232–235.
2. Борисов Д. А., Жаренова Н. В. Использование лингвострановедческого материала на языковых занятиях студентов-переводчиков // Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира : сборник научных статей по итогам четвертой международной научной конференции. Нижний Новгород : Наименование издательства ???, 2024. С. 49–53.
5. Жуйин Ю. Теория и методология устного перевода в трудах Р. К. Миньяра-Белоручева // Вестник Московского университета : Серия 22. Теория перевода. 2020. № 2. С. 118–133.

Обращает внимание отсутствие ссылок на работы зарубежных учёных.

Апелляция к оппонентам (Бобырева Е. В., Гоннова Т. В., Борисов Д. А., Жаренова Н. В., Булдыгерова А. Н., Соловьёва В. Н., Гуров А. Н., Жуйин Ю., Королева Д. Б., Лепченкс С. Ю., Кузнецова В. Ю., Мурашкина О. В., Новикова Л. В., Серищева Т. В., Олейникова Е. А., Сивохо М. И., Шмакова В. Н., Усачева О. Ю., Ахметова М. К., Балданова Е. А. Дондокова Н. Б., Сорокина А. А.) имеет место.

В целом материал представляет интерес для читательской аудитории (хотя его педагогическая специфика не выражена) и после доработки может быть опубликован в журнале «Педагогика и просвещение».

### **Результаты процедуры повторного рецензирования статьи**

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

На рецензирование представлена статья «Лингвострановедческая компетенция переводчика и некоторые вопросы ее формирования». Работа представляет собой теоретический анализ и обоснование предлагаемого автором образовательного подхода.

Предмет исследования. Работа нацелена на выявление аспектов лингвострановедческой компетенции переводчика и особенностей ее формирования в современных социокультурных условиях.

Методологией исследования. Автор проанализировано ряд работ, которые рассматривают затронутую проблему. Особое внимание уделено описанию исследований:

- изучение взаимосвязи между языком и культурой (О. В. Мурашкина);
- рассмотрение языка как широкой дифференциации культурных архетипов (Е. А. Балданова, Н. В. Дондокова, А. А. Сорокина и др.);
- раскрытие связи языка и речевой деятельности, опосредуя ее через перевод (Серищева Т.В., Олейникова Е. А., Марангоз Е.О., Тиваева И.И. и др.);
- рассмотрение лингвистической компетенции у переводчика (Д. А. Борисов, Н. В. Жаренова, М. И. Сивохо, В. Н. Шмакова и др.).

Проведенный анализ позволил уточнить содержание феноменов «лингвострановедческие компетенции переводчика», «формирование лингвострановедческой компетенции».

В качестве методов исследования выступили:

- диалектический метод, применяемый для уточнения особенностей формирования лингвострановедческой компетенции переводчика;
- системный метод, благодаря которому лингвострановедческая компетенция была раскрыта через призму соответствующих элементов.

Актуальность исследования обусловлена тем, что, несмотря на значимость имеющихся исследований в отношении специфики языка как культурной составляющей различных народов мира, с одной стороны, и существующих сложностей, возникающих при попытках через язык донести определенную страноведческую информацию, с другой стороны, можно однозначно утверждать, что существует ряд проблем, которые требуют своего решения. Проведенное исследование является попыткой раскрыть взаимосвязь языка, культурного наследия народа с конституцией перевода и выявить специфику формирования лингвострановедческой компетенции переводчика для осуществления качественного перевода.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- раскрыто авторское понимание содержания и значимости лингвострановедческой компетенции переводчика с целью обеспечения единого понимания языковой единицы как непосредственно носителем языка, так и другим коммуникантов;
- выявлены не только структурные элементы, обуславливающие лингвострановедческую компетенцию переводчика (языковые, технические, коммуникативные), но и рассмотрены аспекты их формирования в рамках педагогической деятельности.

Стиль, структура, содержание. Стиль изложения соответствует публикациям такого уровня. Язык работы научный. Структура работы прослеживается, автором выделены основные смысловые части. Логика в работе представлена. Содержание статьи отвечает требованиям, предъявляемым к работам такого уровня. Объем работы достаточный, автором был раскрыт предмет исследования.

Во вводной части автором определена проблема исследования. Автором отмечено, что широкую дифференциацию культурных архетипов воспроизводит язык.

Следующий раздел посвящен теоретическому обзору и анализу образовательных подходов. Автором выделены основные подходы, уточнены основные понятия, определены элементы структуры лингвострановедческой компетенции переводчика. Особое внимание уделено описанию: навыков структуры лингвострановедческой компетенции переводчика, характеристике этапов процесса перевода; принципов, сопутствующих процессу формирования лингвострановедческой компетенции переводчика.

В завершающем разделе автором сделаны основные выводы.

Проведенный анализ позволил отметить, что сложно получить и применить новые знания языка коммуниканта с учетом уже имеющихся у переводчика знаний родного языка. Вместе с тем это необходимо, поскольку позволяет получать и адаптировать вновь получаемые знания.

Библиография. Библиография статьи включает в себя 20 отечественных и зарубежных источников, значительная часть которых издана за последние три года. В список включены, в основном, статьи и тезисы. Источники, в основном, оформлены корректно и однородно.

Апелляция к оппонентам.

Рекомендации:

- 1) во введении сформулировать актуальность и проблему, объект и предмет исследования;
- 2) сформулировать основные научные результаты по результатам проведенного исследования в заключении статьи; выделить и подробно описать рекомендации;
- 3) привести к единообразию оформление ФИО ученых (например, Е. А. Балданова, Серищева Т.В. и т.д.).

Выводы. Проблематика затронутой темы отличается несомненной актуальностью, теоретической и практической ценностью; будет интересна специалистам, которые занимаются проблемами формирования компетенции переводчиков. Статья может быть рекомендована к опубликованию. Однако, важно учесть выделенные рекомендации, отформатировать работу и внести соответствующие изменения. Это позволит представить в редакцию научно-методическую и научно-исследовательскую работу, отличающуюся научной новизной и практической значимостью.

## **Результаты процедуры окончательного рецензирования статьи**

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Объектом исследования в представленной для рецензирования работе выступает лингвострановедческая компетенция переводчика, предметом же фактически особенности её формирования. Отметим сразу, что предмет исследования является несколько размытым, поскольку не удаётся однозначно заключить, какая конкретно сторона педагогического процесса находится в фокусе внимания.

Актуальность исследования обусловлена тем, что переводчик предстаёт одной из тех профессий, на которую в цифровом веке наиболее активно «наступает» искусственный интеллект, способный с функциональной точки зрения качественно переводить всё более сложные тексты. В этой связи вопросы развития нефункциональных качеств переводчика, к которым относится лингвострановедческой компетенция, имеют особое значение.

С методологической точки зрения статья является сугубо теоретической. Эксперимент как основной практический педагогический метод в тексте не реализован. В целом о практической стороне вопроса говорится в лучшем случае косвенно, о чём будет сказано ниже.

С теоретической точки зрения отметим хорошее исполнение текста, в котором автору удалось сопоставить точки зрения различных учёных на вопросы развития исследуемой компетенции. На этой основе, в частности, сформулировано её определение и даны структурно-содержательные характеристики в совокупности претендующие именно на целостное понимание в методологическом смысле этого слова.

Положительным является и то, что при ссылках на авторов указана конкретная содержательная ценность их работ.

С языковой точки зрения работа выполнена в полном соответствии с требованиями научного стиля.

С учётом междисциплинарности проблематики статья может вызвать интерес у весьма широкой аудитории как педагогической, так и филологической.

Перечень литературы соответствует требованиям с содержательной точки зрения и находит отражение в тексте работы.

По работе существует ряд замечаний, которые имеют как методологический, так и структурный, и содержательный характер.

Особенности формирования лингвострановедческой компетенции переводчика оказались одновременно и в объекте, и в предмете исследования. Возможно, это технический недочёт. Исходя из замысла статьи, вероятно, особенности выступают предметом исследования.

С точки зрения формулировки цели исследования выражение «выявить аспекты» представляется не самым удачным. Обычно выявлению подлежит нечто конкретное, хотя бы те же особенности. На наш взгляд «описать специфику» смотрелось бы выигрышнее.

Со структурной точки зрения в работе полностью отсутствует практическая часть. В педагогическом журнале ожидается хотя бы на проектировочном уровне описание образовательной деятельности, нацеленной на развитие рассматриваемой компетенции. Несмотря на то, что особенности формирования рассматриваемой компетенции выступают предметом исследования, они не перечислены списком, ни представлены в каком-либо ином традиционно принятом явном виде. Так информация о них растворяется в тексте, что осложняет его восприятие.

С содержательной точки зрения в работе лингвистическая терминология явно доминирует над педагогической. Хотя заявленная тематика является междисциплинарной, фактически работа выполнена по лингвистике. В этой связи мы бы рекомендовали редакции рассмотреть вопрос о переносе статьи в филологический журнал, где она будет выглядеть, по нашему мнению, более органично.

Указанные замечания несколько обедняют статью с точки зрения содержательной ценности, но не отменяют ни актуальности проблематики, ни понимания того, что текст выполнен на высоком уровне научности и в целом соответствует требованиям, традиционно предъявляемым к публикациям подобного рода. Таким образом, рукопись может быть издана в научном журнале.